



FILOZOFICKÁ FAKULTA

Univerzita Karlova

Ústav anglického jazyka a didaktiky

Mgr. Šárka Balgová, Errors in Expressing the Past in Advanced EFL Learners with Spanish as L1

Chyby při vyjadřování minulosti u pokročilých španělských mluvčích AJ

bakalářská práce

Posudek vedoucího práce

Mgr. Šárka Balgová předložila opravenou verzi své bakalářské práce, již v lednu 2018 nedopatřením odevzdala bez jedné kapitoly a práci tak mohla být hodnocena jen jako neúspěšná. V tomto posudku vycházím ze svého původního hodnocení, z něhož kopíruji podstatné pasáže a v závěru hodnotím provedené úpravy.

Mgr. Šárka Balgová si pro svou práci vytyčila úkol provést metodikou kontrastivní analýzy žákovského jazyka zhodnocení chyb, které se vyskytují v angličtině španělských mluvčích při vyjadřování minulosti. K práci ji motivovala jednak dlouholetá zkušenost s výukou angličtiny v Latinské Americe a zároveň i skutečnost, že je absolventkou španělské filologie a dokáže tak zúročit své jazykové zkušenosti z této oblasti.

Pro analýzu využila dostupný korpus pokročilé angličtiny španělských mluvčích LINDSEI_SP a rámci kontrastivní analýzy vycházela z podobné studie analyzující stejné jevy v žákovském jazyce pokročilých mluvčích angličtiny s češtinou jako mateřským jazykem. Dle zadání provedla chybovou analýzu na vzorku mluvčích z LINDSEI_SP, tyto chyby označovala a využila korpusových nástrojů k jejich extrakci. Chyby následně zanalyzovala a srovnala s chybami českých mluvčích. Zde je zásadním problémem, že při tisku diplomové práce zjevně omylem místo popisu metodologie znovu vytiskla úvod. O metodice výzkumu se tak nemůžeme dozvědět nic, což je zásadní problém.

V teoretické části se nejprve zabývá nejrůznějšími aspekty odkazování na minulost v angličtině. Vychází z běžných gramatik, z nichž kompiluje dobře sestavený výklad, k němuž nemám zásadních výhrad. V další pasáži stručně zmiňuje problematiku žákovského jazyka, mezijazyka a chybové analýzy. V poslední části práce autorka zmiňuje specifika mluveného jazyka, protože právě na něm realizuje svůj výzkum a je si vědoma jeho specifika.

V praktické části pracuje s žákovským korpusem LINDSEI_SP, v němž u vzorku mluvčích vyhledala chyby v odkazování na minulost a tyto chyby používá k vlastní analýze. Snaží se přitom stanovit, které chyby v odkazování na minulost jsou pro španělské mluvčí angličtiny typické. V prezentaci dat je dobré, že nepočítá jenom chyby, ale že si dala tu práci spočítat veškeré odkazy na minulost, tedy i ty, které byly vyhodnoceny jako správné. Autorka se tak přibližuje Brownově (1973) Obligatory occasion analysis.

Autorce se po revizi a začlenění omylem vynechané kapitoly podařilo zlepšit kvalitu textu jak po stylistické a jazykové, tak po obsahové stránce, a to především z pohledu pevnější



FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav anglického jazyka a didaktiky

struktury celého textu. V revidované verzi adekvátně reagovala na připomínky z mého původního posudku.

Závěr

Autorce podařilo splnit zadání práce. Hodnotím ji jako **velmi dobrou**.

PhDr. Tomáš Gráf, Ph.D.

12. června 2018

Otázka k obhajobě

Dá se z pohledu prezentované analýzy hovořit i o pozitivním transferu pro používání časů u španělských mluvčích angličtiny?

Jaká jsou hlavní úskalí chybové analýzy?